

Curriculum Vitae

Dr. Jeanne M. Garane

Professor of French and Comparative Literature
Faculty Affiliate in Film Studies and Women's and Gender Studies
March, 2019

Department of Languages, Literatures and Cultures
804 Welsh Humanities Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
garanej@mailbox.sc.edu

EDUCATION

1987-1994: Ph. D. in French, The University of Michigan, Ann Arbor: Major field of concentration: Twentieth Century French and Francophone Literatures
Minor Field: Women's Studies

1985-1987: M.A. in French, The University of Michigan, Ann Arbor

1983-1985: Licence-ès-Lettres, The University of Grenoble, Grenoble, France

1984: Scuola di Lingua Michelangelo Buonarroti, summer course in Florence, Italy

1979-1983: B.A., magna cum laude, Northern Michigan University: Double major: French and English

EMPLOYMENT

Professor of French and Comparative Literature, The University of South Carolina, Columbia, 2014-present

Associate Professor of French and Comparative Literature, The University of South Carolina, Columbia, 2003-2013

Assistant Professor of French and Comparative Literature, The University of South Carolina, Columbia, 1997-2003

Assistant Professor of French Language and Literature, The University of Evansville, 1992-1997

Teaching Assistant in first and second-year elementary French, 10 semesters, The University of Michigan, Ann Arbor, 1985-1989; 1990-1992

Lecturer in English Phonetics, Université de Paris VII, Institut d'anglais Charles V, Paris, France, 1989-1990

RESEARCH INTERESTS

Postcolonial Literature and Theory, Translation Studies, Comparative Literary and Cultural Studies, Film Studies, Gender Studies

CURRENT MEMBERSHIPS

African Literature Association

American Literary Translators Association

Modern Language Association
PEN America Foundation

LANGUAGES

French: near native speaking, writing, and reading ability
Italian: good speaking, writing, and reading ability

Book Length Translations:

In Progress:

Amkoullel, The Fula Boy, literary translation of Volume I of the *Memoirs* of Amadou Hampâté Bâ (733 manuscript pages) for which I have won a Camargo Foundation Fellowship, Spring, 2019. See

<http://camargofoundation.org/programs/camargo-core-program/spring-2019/jeanne-garane/>

Published:

The Leopard Boy. Daniel Picouly's 1994 Prix Renaudot novel, *L'Enfant léopard* Paris; Grasset, 1999. University of Virginia Press. January, 2016.

<http://books.upress.virginia.edu/detail%2Fbooks%2Fgroup-4802.xml?q=Picouly>

Abdourahman Waberi's short story collection, *Le pays sans ombre (The Land Without Shadows)*. CARAF Books. University of Virginia Press, 2005. Includes introduction.

[http://books.upress.virginia.edu/search?q=author%3A"Waberi,+Abdourahman+A."](http://books.upress.virginia.edu/search?q=author%3A)

Organized the republication of Marjolijn de Jager's out of print 1994 translation of Ken Bugul's *Abandoned Baobab: The Autobiography of a Senegalese Woman* Charlottesville: University of Virginia Press, 2008. (Includes afterword)

http://www.amazon.com/The-Abandoned-Baobab-Autobiography-Senegalese/dp/0813927374/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1347909740&sr=8-1&keywords=Ken+Bugul

Edited Books

FRENCH LITERATURE SERIES Volume XLII: *Hybrid Genres/L'Hybridité des genres* Contains a brief introduction and 11 essays. Amsterdam: Brill/Rodopi, 2018.

<http://www.brill.com/products/book/hybrid-genres-lhybridite-des-genres>

FRENCH LITERATURE SERIES Volume XLI: *Odysseys: Travel Narratives in French/Odyssées: Récits de voyage en langue française* BRILL/RODOPI, 2017) Contains a brief introduction and 15 essays, 244 pages

<http://www.brill.com/products/series/french-literature-series>

Discursive Geographies: Writing Space and Place in French/Géographies Discursives: L'écriture de l'espace et du lieu en français. (Anthology). Amsterdam: Rodopi, 2005. Includes introduction (see list of publications) <http://www.rodopi.nl/functions/search.asp?BookId=FPPH+2>

Submitted

Translation: "A Child's Eye View of May, '68" (Mai, '68, vu par un enfant), by Claude Arnaud

Works In Progress

"Autobiographical Documentary: A. H. Bâ's *Mémoires*" Introduction to *Amkoullé*

"Freedom of Movement: The Magical Body in Mahamat Saleh Haroun's *Grigris*" Article

"The King, the Colonizer, the Interpreter, and the Narrator: (Mis)translation, Retranslation, and Resistance in Ahmadou Kourouma's *Monnè, outrages et défis*" Book Chapter

The Invisibility of African Interpreters. Examines the ways in which indigenous African interpreters manipulated French colonial power structures to their own ends through the power of language and other occult forces.

AFTERWORDS, ARTICLES, INTERVIEWS, AND INTRODUCTIONS

25. "Abdourahman Waberi, Ecrivain Voyageur." *Interculturel Francophonies: Poétique d'Abdourahman A. Waberi. Héritages et singularités*, 29. (2016): 209-220.

24. "The Invisibility of the African Interpreter" in *translation. A Transdisciplinary Journal*. <http://translation.fusp.it/> Fall, 2015. Online; <http://translation.fusp.it/articles/the-invisibility-of-the-african-interpreter>

23. "How to Get to Barcelona or Die Trying: Postcolonial Poverty and Migration in Moussa Touré's *La Pirogue*." *Black Camera: An International Film Journal*. 6 1 (Fall, 2014): 178-192.

22. "How Postcolonial Translation Theory Transforms Francophone African Studies." *The Comparatist*. 38 (October, 2014): 188-205.

21. "Playing With the Past: How and Why Daniel Picouly Rewrites Chester Himes." *Afropean Cartographies*. Ed. Dominc Thomas. Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2014. 82-96.

20. "Autoethnography and Translation in Pelandrova Dréo's Pélandrova." *Women in French Studies*. Selected Essays from Women in French International Conference, 2012. Ed. Mark Cruse. Published in 2014. 190-204.

19. "What's New About Amadou Hampâté Bâ? Translation, Interpretation, and Literary History." *Francophone Cultures and Geographies of Identity*. Eds. H. Adlai Murdoch and Zsuzsanna Faygal. Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2013. 164-189.

18. « Littérature-monde and the Space of Translation, Or, Where is *la littérature-monde* ? » *Transnational French Studies. Postcolonialism and Littérature-monde*. Ed. Alec G. Hargreaves, Charles Forsdick and David Murphy. *Francophone Postcolonial Studies. New Series*. vol. 1. Liverpool: Liverpool University Press, 2010. 227-239.

http://www.amazon.com/Transnational-French-Studies-Postcolonialism-Litterature-Monde/dp/1846314836/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1311629088&sr=1-1

17. "Introduction" *Translation in/and French and Francophone Literature and Film. French Literature Series*. XXXIX (2009): (ix-xv).

16. "Prendre le chemin de sable ou mourir: la 'folie' et sa guérison dans *Riwan ou le chemin de sable de Ken Bugul*." *Expressions culturelles des francophonies*. Eds. Ellen Chapco Nicole Côté, Peter Dorrington, and Sheila Petty. Québec: Editions Nota bene, 2008. (appeared in 2009). 175-190.

15. "From the Screen to the Page: Cinematic Intertextuality and Orality in Ken Bugul's *La folie et la mort* and *La pièce d'or*," in Ada Uzoamaka Azodo and Jeanne-Sarah de Larquier eds. *Emerging Perspectives on Ken Bugul: From Alternative Choices to Oppositional Practices*. Trenton, N.J.: Africa World Press, 2009. 257-275.

14. Afterword to the re-edition of *The Abandoned Baobab: The Autobiography of a Senegalese Woman* by Ken Bugul. Trans. Marjolijn de Jager. Charlottesville: University of Virginia Press, 2008. 161-180.

13. "Foreword." *Tracing Personal Expansion. Reading Selected Novels as Modern African Bildungsromane*. By Walter P. Collins, III. Lanham, Maryland. University Press of America, 2006. n.p.

12. "The Future Emerges from the Past: Tradition and Modernity in Dani Kouyaté's *Keita! The Heritage of the Griot*" in *French/ Francophone Culture and Literature Through Film*. Eds. Catherine Montfort and Michelle Bissière. Special Issue. *Women in French Studies* (2006): 204-219.

11. "Comment faire exister son pays sur la planète littérature: Entretien avec Abdourahman Waberi." *Discursive Geographies: Writing Space and Place in French/Géographies Discursives: L'écriture de l'espace et du lieu en français*. Ed. Jeanne Garane. Amsterdam: Rodopi, 2005. 133-149.

10. "Introduction: Discursive Geographies." *Discursive Geographies: Writing Space and Place in French/Géographies Discursives: L'écriture de l'espace et du lieu en français*. Ed. Jeanne Garane, Amsterdam: Rodopi, 2005. 9-24.

9. "Introduction." *The Land Without Shadows*. Trans. Jeanne Garane. Charlottesville: University of Virginia Press, 2005. xi-xxxi.
8. "La femme moderne, c'est moi. La femme traditionnelle, c'est aussi moi" Entretien avec Ken Bugul." *Women in French Studies*, 11 (2003):101-112.
7. "Nomad's Land: Abdourahman Waberi's Djibouti" *Black Renaissance/Renaissance Noire* Vol. 5 no. 2 summer (2003): 105-116.
6. "Introduction" *Geo/Graphies Mapping the Imagination in French and Francophone Literature and Film, French Literature Series*, Vol. XXX (2003): ix-xiii.
5. "Decoding *antillanité*: 'Caribbean Discourse' in Jeanne Hyvrard's *Les Prunes de Cythère*" in *Ut philosophia poesis. Etudes sur l'oeuvre de Jeanne Hyvrard*, ed. Jean-François Kosta-Théfaine. Editions Rodopi, Amsterdam (2001) 33-54.
4. "Orality in the City: Mweze Ngangura's *La vie est belle* and Raoul Peck's *Lumumba: La mort du prophète*" Special Issue: "Cities, Modernity, and Cultural Memory," *L'Esprit créateur*, Guest Editor, Françoise Lionnet, vol. XLI, 3 (2001) 151-162.
3. "*Cette Enfant Blanche de l'Asie*: Orientalism, Colonialism, and *Métissage* in *The Lover*," in *French Cultural Studies: Criticism at the Crossroads*. Ed. Marie-Pierre Le Hir and Dana Strand Albany: SUNY Press, 2000. 233-252
2. "A Politics of Location in Simone Schwarz-Bart's *Bridge of Beyond*, in *College Literature*, Special Issue, "Third World Women's Inscriptions," ed. Jerry McGuire 22, 1 (February, 1995), 21-36.
1. "History, Identity, and the Constitution of the Female Subject in Condé's *Moi, Tituba, Sorcière*," in *Moving Beyond Boundaries. Black Women's Diasporas*, vol. II, ed. Carole Boyce-Davies, London: Pluto Press, and New York University Press, 1995 153-164 (Reprint)

"History, Identity, and the Constitution of the Female Subject in Condé's *Moi, Tituba, Sorcière*." *Matatu* 6 (3), 1989 "Special Issue, "Black Women's Writing: Crossing the Boundaries," ed. Carole Boyce-Davies, 55-73 (Reprint)

"History, Identity, and the Constitution of the Female Subject in Condé's *Moi, Tituba, Sorcière*," *Michigan Feminist Studies* 4 (1989), 95-111

SHORTER LITERARY AND SCHOLARLY TRANSLATIONS

12. Translation of Abdourahman A. Waberi's short story, "Les Ecureuils de Wannsee" (*The Squirrels of Wannsee*). *Francophone Afropean Literatures* Edited by Nicki Hitchcott & Dominic Thomas, Liverpool University Press, 2014. 196-202. Print.
11. Translation of Léonora Miano's "Littératures subsahariennes: La Conquête de soi" ("Sub-Saharan Literatures: The Conquest of the Self") *Journal of the African Literature Association*. Vol. 8 No. 2 (Winter/Spring 2014): 219-236. Print.

10. Translation of Abdourahman Waberi's "Fragments d'un discours africain: éléments pour un nouvel écosystème littéraire " Fragments of an African Discourse: Elements for a New Literary Ecosystem (16 manuscript pages). *Yale French Studies* 120 Special Issue, "Francophone Sub-Saharan African Literature in Global Contexts," Ed. Dominic Thomas and Alain Mabanckou. (2011): 100-110.
9. Translation of Abdourahman Waberi's "Femmes Somalies du Canada" (Somali Women of Canada) for *Renaissance Noire/Black Renaissance* Vol. 5 no. 2 summer (2003): 117-124.
8. Translation of Patrick Erouart-Said's "Grande Muraille" (Great Wall) for *Renaissance Noire/Black Renaissance* Vol. 5 no. 2 summer (2003): 156-163.
7. Translation of Abdourahman Waberi's "Eloge du nomadisme" ("In Praise of Nomads") *WorldView Magazine*, Vol. 16 No. 1 (Winter 2003): 8.
6. Translation of Ken Bugul's *Portes d'Afrique ! (Ports of Africa, Portals to Africa!)* in *Portes d'Afrique* Paris: Adpf, 2002. 21-24.
5. Translation of Abdourahman Waberi's *Porto Novo la Renaissante (Porto Novo the Rnascent)*. Paris: Adpf, 2002. 127-130.
4. Translation of "L'écriture littéraire comme forme d'ascension intellectuelle chez Patrick G. Ilboudou" by Sanou Salaka. *The Desert Shore: Literatures of the African Sahel*, Edited by Christopher Wise and Ann Elizabeth Willey. Boulder: Lynne Rienner Publishers, 2001. 139-150.
3. "The Blacksmith: Villain, or Magician?" (translation of Nicole Echard's "Le Forgeron: Magicien ou Crapule?"), *Iowa Studies in African Art*, (n.p.), Ed. William Dewey and Alan Roberts
2. "Interwoven and Layered History in Mashuku: Magic Versus Metallurgy, Upper Ogooué," (translation of Marie-Claude Dupré's "Entrelacs et Feuilletage de l'Histoire à Mashuku") *Iowa Studies in African Art*, (n.p.) Ed. William Dewey and Alan Roberts
1. "Some Aspects of Paleo Ironworking in the Bwamu" (translation of Elisée Coulibaly's "Quelques aspects de la Paléoméallurgie dans le Bwamu"), *Iowa Studies in African Art*, (n.p.) Ed. William Dewey and Alan Roberts

BOOK AND FILM REVIEWS

21. Mazauric, Catherine. *Mobilites d'Afrique en Europe. Recits et figures de l'aventure*. Paris: Karthala, 2012. *The French Review*. 89, 1 (October 2015): 263-264.
20. Chelebourg, Christian. *Les écofictions: mythologies de la fin du monde*. Clamecy: Les Impressions Nouvelles, 2012. *The French Review* 87 3. (March, 2014): 259-260.
19. Christie McDonald and Susan Rubin Suleiman, eds. *French Global: A New Approach to Literary History*, New York: Columbia University Press, 2010, 546 pp. *The Comparatist*. 37 (May, 2013): 321-324.

18. Ken Bugul, *De l'autre côté du regard*. Editions réunies, 2008. 282 pp. *African Book Publishing Record*. Vol. XXXV no. 4 (2009): 326.
17. Nicole Simek, *Eating Well, Reading Well. Maryse Condé and the Ethics of Interpretation*. Amsterdam and New York: Rodopi, 2008. 235 pp. *Symploke*. 16 1-2 (2009):348-349.
16. Carol Strauss Sotiropoulos. *Early Feminists and the Education Debates. England, France, Germany 1760-1810*. Cranbury, NJ: Associated University Presses, 2007. 319 pp. *Recherches littéraires*. 25 (2009): 110-112.
15. Esi Sutherland-Addy and Aminata Diaw, editors. *Women Writing Africa. West Africa and the Sahel. The Women Writing Africa Project, Volume 2*. New York: The Feminist Press at the City University of New York, 2005. *Canadian Journal of African Studies* 41 2 (2007): 373-75.
14. Réda Bensmaïa, *Experimental Nations. Or, the Invention of the Maghreb*. *Bryn Mawr Review of Comparative Literature*. vol 6 2 (Fall, 2007) (appeared in 2008).
<http://www.brynmawr.edu/bmrcl/Experimental%20nations.htm>.
13. Elizabeth Harney. *In Senghor's Shadow: Art, Politics, and the Avant-Garde in Senegal, 1960-1995*. Durham: Duke University Press, 2004. *Symploke* 14 1-2 (2006): 352-353
12. K.A. M. Alou, *Un enfant pas comme les autres. Contes du pays Kabyè*. *African Book Publishing Record* XXII 2 (2006): 129-130.
11. "Yeelen (Brightness), Genesis (La Genèse), and Hyenas," *The Moving Image* 5.1 Spring (2005): 226-231.
10. Bernard B. Dadié, *Légendes et poèmes*. *African Book Publishing Record* XXX 1 (2004): 24.
9. Micheline Rice-Maximin, *Karukéra: Présence littéraire de la Guadeloupe* and Marie-Christine Rochmann, *L'esclave fugitif dans la littérature antillaise: Sur la déclive du morne*. *New West Indian Guide* 76 3-4 (2002): (374-377)
8. Nicki Hitchcott, "Women Writers in Francophone Africa," *Research in African Literatures* 33 3 (2002): 202-203
7. Lisa McNee, "Selfish Gifts," *Canadian Journal of African Studies/Revue canadienne des études africaines* 35 2 (2001): 405-407
6. Renée Larrier, "Francophone Women Writers of Africa and the Caribbean," *New West Indian Guide* 75 1-2 (2001): 150-152
5. Isla Haddow, ed. "Africa Film and TV 1999," *African Book Publishing Record* 26.3 (2000): 196

4. Frédéric Grah Mel. "Alioune Diop, Le Bâtitseur Inconnu du Monde Noir," *African Book Publishing Record*, 24.4 (1998): 275
3. Jean-Noel Loucou. "La Tradition Orale Africaine. Guide Méthodologique," *African Book Publishing Record*, 24.4 (1998): 281
2. Mouramane Fofana. "Rêver le progrès," *African Book Publishing Record*, 24.4 (1998): 274-275
1. Almahadi Houmoudou Touré. " Le Message du Tarick de Tombouctou," *African Book Publishing Record*, 24.3 (1998): 201

DICTIONARY AND ENCYCLOPEDIA ENTRIES

7. Oxford Islamic Studies On-Line Encyclopedia, "West Africa, Cinema of" (2000 words) Fall, 2016
[http://www.oxfordislamicstudies.com/browse? hi=2& startPrefix=West+Africa&jumppage.x=0&jumppage.y=0](http://www.oxfordislamicstudies.com/browse?hi=2&startPrefix=West+Africa&jumppage.x=0&jumppage.y=0)
6. "Mariama Bâ." *Dictionary of Literary Biography, Volume 360: Contemporary African Writers*. Detroit: Gale, 2011. 29-34.
5. "Véronique Tadjou." *Dictionary of Literary Biography, Volume 360: Contemporary African Writers*. Detroit: Gale, 2011. 260-267.
4. "Raoul Peck." *France and the Americas: Culture, Politics, History*. Ed. Bill Marshall. Oxford/Santa Barbara: ABC-Clio, 2005.919-920.
3. "Aimé Césaire." *The Blackwell Dictionary of Cultural and Critical Theory*, edited by Michael Payne. London: Blackwell, 1996. 97. In Spanish Translation, Buenos Aires: Editorial Paidós 2002. *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*.
2. "Frantz Fanon." *The Blackwell Dictionary of Cultural and Critical Theory*, edited by Michael Payne. London: Blackwell, 1996. 190. In Spanish Translation, Buenos Aires: Editorial Paidós 2002. *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*.
1. "Edouard Glissant." *The Blackwell Dictionary of Cultural and Critical Theory*, edited by Michael Payne. London: Blackwell, 1996. 223. In Spanish Translation, Buenos Aires: Editorial Paidós 2002. *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*.

RECENT GRANTS

Faculty Travel Grant, CAS Dean's Initiative, To present a paper on *Amkoullel*, 2pring, 2018

Walker Institute International Education Award Grant. For study at the NIDA School, Misano Adriatico, Italy, summer 2015.

Department of Languages, Literatures, and Cultures Curriculum Development Award"
"French Literature and Translation" For summer, 2015

NEH Summer Institute, University of Illinois, June-July 2013 , The Centrality of Translation to the Humanities: New Interdisciplinary Scholarship, selected on a competitive basis

African Studies Research Grant, 2012-For travel to France and Senegal to carry out archival research.

Provost's Humanities Grant, 2012-For travel to France and Senegal to carry out archival research.

RECENT PROFESSIONAL SERVICE

<i>The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender</i> , Eds. Hala Kamal, Cairo University and Luise von Flotow, University of Ottawa	Editorial Board Reviewed three abstracts
<i>Coastal Review</i>	Editorial Board
<i>Modalités et enjeux de l'écriture subversive Tome 2</i> , Edited by Kamel FEKI et Moez REBAI, University of Sfax, Tunisia, 2017 Url of Sfax University U http://www.flshs.rnu.tn Info on project: https://www.fabula.org/actualites/modalites-et-enjeux-de-l-ecriture-subversive-ouvrage-collectif-sous-la-direction-de-kamel-feki-et_72303.php	Editorial Board Reviewed three essays

Director, 2016 French Literature Conference: Hybrid Genres/L'Hybridité des genres,
Editor of French Literature Series volume dedicated to the conference topic.

Director of 2014 French Literature Conference: Odysseys: Travel Narratives in French/
Odysseys: Récits de voyage en langue française, Editor of *French Literature Series*
volume dedicated to the conference topic.

Invited by Queens College to participate on national review panel to evaluate the
Comparative Literature Program at Queens College (CUNY system) May, 2013

Served on international doctoral dissertation committee for the University of
Ottawa's Translation studies program, March 2013

Studies, Comparative Literary and Cultural Studies, Film Studies, Gender Studies

KNOWN CITATIONS OF WORK

Article on Simone Schwarz-Bart included in Encyclopedia Database on Guadeloupe : www.encylopedia.com/articles

Bibliography of Contemporary French and Francophone Culture. General Literary Themes. << <http://www.frenchtennessee.org/literature>>>

Cited on pp.132, 134 and 135 of *Substance*, 97 1 (2002) in a review of *French Cultural Studies: Criticism at the Crossroads*, a collective volume that includes my article on Marguerite Duras "Cet *Enfant Blanche de l'Asie*: Orientalism, Colonialism, and *Métissage* in *The Lover*" Ed. Marie-Pierre Le Hir and Dana Strand Albany: SUNY Press, 2000. 233-252

Apter, Emily. "Afterword: The 'World' in World Literature." *Transnational French Studies: Postcolonialism and littérature-monde*. Eds Alec G. Hargreaves, Charles Forsdick, and David Murphy. Liverpool: Liverpool University Press, 2011. 289.

Baisnée, Valérie. "*Through the long corridor of distance*": *Space and Self in Contemporary New Zealand Women's Autobiographies* Amsterdam: Rodopi, 2014. xxxi-xxxii.

Beecroft, Alexander. *An Ecology of World Literature: From Antiquity to the Present Day*. London: Verso, 2015. Acknowledgements page.

Scholar Alert: ["jeanne garane"]

[French Studies: African and Maghreb Literature](#)

L Brisley - *The Year's Work in Modern Language Studies, 2016*

... With reference to S. and Jean-Paul Sartre, amongst others, **Jeanne Garane**, 'how Postcolonial translation theory transforms francophone African Studies', *Comparatist*, 38:188–205, features an interesting discussion of the complexities surrounding the postcolonial turn in ...

Draper, James P., ed. *Black literature criticism : excerpts from criticism of the most significant works of black authors over the past 200 years*. Ann Arbor: Gale, 1999. 434.

Dubé, Paul. Brief summary of my essay, « Prendre le chemin de sable ou mourir : la 'folie' et sa guérison dans l'œuvre autobiographique de Ken Bugul » in *University of Toronto Quarterly*, Volume 79, Number 1, Winter 2010 Review of *Pourquoi la Francophonie?*, s. la dir. de Louise Beaudoin et Stéphane Paquin, Montréal, VLB éditeur, 2008, and *Expressions culturelles des francophonies*, s. la dir. de Nicole Côté, Ellen Chapco, Peter Dorrington et Sheila Petty, Québec, Éditions Nota bene, 2008. 180-181.

[Literature, Geography, and the Postmodern Poetics of Place by Eric Prieto \(review\)](#)

JF Duclos - *French Studies: A Quarterly Review, 2015*

... In 'Francophone African Identities between Novelty and Tradition', Yasser Elhariry,

Jeanne Garane, Awa Sarr, Jim House, and John Nimis question the boundaries traditionally imposed on African contexts in francophone studies. ...

[Francophone Cultures and Geographies of Identity ed. by H. Adlai Murdoch and Zsuzsanna Fagyal \(review\)](#)

EB Jean-François - *French Studies: A Quarterly Review*, 2015

... In 'Francophone African Identities between Novelty and Tradition', Yasser Elhariry,

Jeanne Garane, Awa Sarr, Jim House, and John Nimis question the boundaries traditionally imposed on African contexts in francophone studies. ...

Etoke, Nathalie. Rev. of *Emerging Perspectives on Ken Bugul: From Alternative Choices to Oppositional Practices*. *Research in African Literature* 40 4 (Winter: 2009): 193. Brief summary of my essay in [Emerging Perspectives on Ken Bugul: From Alternative Choices to Oppositional Practices](#). Eds. Ada Uzoamaka Azodo and Jeanne-Sara De Larquier. Trenton, NJ: Africa World Press, 2009.

Fulton, Dawn. *Signs of Dissent. Maryse Condé and Postcolonial Criticism*. Charlottesville: University of Virginia Press, 2008. 44.

Goldberg, Elizabeth Swanson. "Who Was Afraid of Patrice Lumumba? Terror and the Ethical Imagination in *Lumumba: La Mort du Prophète*." *Terrorism, Media, Liberation*. Ed. J. David Slocum. New Brunswick, New Jersey and London: Rutgers University Press, 2005. 257.

Gourdine, Angeletta K.M. *The Difference Place Makes: Gender, Sexuality, and Diaspora Identity*. Columbus: The Ohio State University Press, 2002. 39.

Grossberg, Lawrence. *Cultural Studies* 9 3 (1995): 530.

Gueydan-Turek, Alexandra. "Visions of Odalisques: Orientalism and Conspicuous Consumption in Leila Sebbar's *Le Peintre et son modèle*" (2007). *Research in African Literatures*. 42 4 (Winter 2011): 97-113. 113. Bibliography.

Citation on p. 106 of Gyssels, Kathleen. *Filles de Solitude*. Paris : L'Harmattan, 1996.

Cited on pp. 16, 22, 211 and in bibliography of Gyssels, Kathleen. *Sages Sorcières ? Révision de la mauvaise mère dans Beloved (Toni Morrison), Praisesong for the Widow (Paule Marshall), et Moi, Tituba, sorcière (Maryse Condé)* Lanham, Maryland, and Oxford: University Press of America, 2001.

Emmanuel Bruno, Jean-François. Rev. of *Francophone Cultures and the Geographies of Identity*. *French Studies*. 69 2 (2015): 273-274.

Goellner, Sage. *French Orientalist Literature in Algeria, 1845-1882. Colonial Hauntings*. Lexington Books, 2018. Acknowledgments, ix.

Haigh, Sam. *Mapping a Tradition. Francophone Women's Writing from Guadeloupe*. London: Maney Publishing, 2000. 230 . (to Snitgen, Jeanne)

- Henry, Freeman. "Writing Out the other: From Dubrovsky's Psychoanalysis to Mathias's Ethnic Cleansing." *Rivista di Letterature moderne et comparate*. vol. LV 4 (Ottobre-dicembre 2002): n. 6 p.451
- Jay-Rayon, Laurence (married name: Laurence Ibrahim Aibo). "La Traduction des motifs sonores dans les littératures africaines euphones comme réactivation du patrimoine poétique maternel." [Translating the Auditory Motifs in Europhone African Literatures as the Reactivation of the Poetic Mother Tongue] PhD dissertation, Université de Montréal, under the direction of Prof. Hélène Buzelin, Département de Linguistique et de Traduction, in Chapters Three and Six. Fall, 2011. <<<https://papyrus.bib.umontreal.ca/jspui/handle/1866/5879>>>
- John, Catherine A. *Clear Word and Third Sight: Folk Groundings and Diasporic Consciousness in African Caribbean Writing*. Durham: Duke University Press, 2003. 151.
- Kalissa, Marie-Chantal. *Violence in Francophone African and Caribbean Women's Literature*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2009. "Acknowledgments" page.
- Kellough, Gretchen Elizabeth. *Tisseroman: The Weaving of Female Selfhood within Feminine Communities in Postcolonial Novels*. PhD Dissertation, Northwestern University, 2008. 17, 19, 133.
- Letort, Delphine. Introduction: Postcolonial Migration Stories on Screen. *Black Camera: An International Film Journal*. 6 1 (Fall, 2014): 94.
- Laronde, Michel. *Postcolonialiser la haute culture: à l'Ecole de la République*. Paris: L'Harmattan, 2008. 19.
- Larquier, Jeanne Sarah de. "From Fanon's Alienating Masks to Sartre's Retour en Afrique: From *Le Baobab fou* to *De l'Autre Côté du regard*." in *Emerging Perspectives on Ken Bugul. From Alternative Choices to Oppositional Practices*. Eds. Ada Uzoamaka Azodo and Jeanne-Sarah de Larquier, Trenton, NJ: Africa World Press, 2009. 124.
- Leservot, Typhaine. *Le corps mondialisé*. Paris: L'Harmattan, 2007. Bibliography.
- Loichot, Valérie. *Orphan Narratives: The Postplantation Literature of Faulkner, Glissant, Morrison and Saint-John Perse*. Charlottesville: U of Virginia Press, 2007. Acknowledgements, vii.
- Mateu, E.N. *Sans Patrie Fixe: How does Nancy Huston's Intricate Cultural and Linguistic Background Effect/Affect Identity, Voice and Perspective in her Novels?* MA Thesis, George Mason University, 2014. 76 (Bibliography)
- Mendez Mendez, Serafin, Gail Cueto, and Neysa Rodriguez Deynes, eds. *Notable Caribbeans and Caribbean Americans: A Biographical Dictionary*. Greenwood Publishing Group, 2003. 395.
- Miller, Paul Allen. Acknowledgement in "The Repeatable and the Unrepeatable: Žižek and the Future of the Humanities, or Assessing Socrates." *Symploke*. Volume 17, Numbers 1-2, 2009. Footnote 14, p.26.

Mudimbe-Boyi, Elizabeth. *Essais sur les cultures en contact Afrique, Amériques, Europe*. Paris: Editions Karthala, 2006. p. 163-4, n. 5, and in bibliography under Garane, Jeanne, and Snitgen, Jeanne.

Mortimer, Mildred. *Writing from the Hearth. Public, Domestic, and Imaginative Space in Francophone Women's Fiction of Africa and the Caribbean*. Lanham, MD: Lexington Books, 2008. 114n.5.

Pfaff, Françoise. *Conversations with Maryse Condé*. Lincoln: U of Nebraska Press, 1996. 163.

-----. *Entretiens avec Maryse Condé*. Paris: Karthala, 1993. 202.

Réjouis, Rose Myriam. "Translator's Acknowledgments." *Love, Anger, Madness. A Haitian Trilogy*. by Marie-Vieux Chauvet, Trans. Rose-Myriam Réjouis. New York: Modern Library, 2009. xxi.

Cited on p. 191 (under maiden name, Snitgen, Jeanne) in Rosello, Mireille. « Les Derniers Rois Mages et La Traversée de la Mangrove » *Elles Ecrivent des Antilles. Haïti, Guadeloupe, Martinique*. Eds. Suzanne Rinne and Joëlle Vitiello

Rofheart, Mahriana. *Shifting Perceptions of Migration in Senegalese Literature, Film, and Social Media*. Lanham, Maryland: Lexington Books, 2014. 69, 71

Salhi, Kamal, ed. *Francophone Post-Colonial Cultures. Critical Essays*. Lanham, MD: Lexington Books, p. 447, under Snitgen, Jeanne in Selected Bibliography,.

Storrie, Gareth. "A Critical Analysis of Cultural and Semantic Transfer in the Translation of Abdourahman A. Waberi's *Le Pays sans ombre*." University of Glasglow, 2015. 32-page thesis on my translation of Abourahman Waberi's *Pays sans ombre (Land Without Shadows)*.

Tate, Randolph. *Interpreting the Bible. A Handbook of Terms and Methods*. Hendrickson, Publishers, Peabody, Massachussets, 2006,. 271, 273.

Treacy, Corbin. Nomadic Elocution. Transnational Discourse in Abdourahman Waberi's *Transit*. *Research in African Literatures*. 43.2 Summer 2012: 63-76. Citation, 75, note 1, 75, Bibliography.

Vassallo, Helen. Jeanne Hyvrard, *Wounded Witness: The Body Politic and the Illness Narrative*. Peter Lang, 2007.226.

Waberi, Abdourahman. *Aux Etats-Unis d'Afrique*. Paris: J.C. Lattès, 2006. Dedication.

Wardle, Cathy Helen. *Beyond écriture féminine: Repetition and Transformation in Prose Writing*. London: Modern Humanities Research Association. 2007. note 13, 18-19; 137.

INVITED LECTURES AND PRESENTATIONS

Guest Lecturer, Smith College, Northampton, Massachusetts, for the series, "The Art of Translation: Poetics, Politics, Practice" Lecture Title: "Translating *The Leopard Boy* by Daniel Picouly" (March 7, 2016)

Guest Lecturer: "Translation and Manipulation: The Interpreter as Trickster" University of New Mexico, February, 2016

Introduction to *Timbuktu*, Tournées Film Festival, November 2015

Introduction to *Grigris*, Tournées Film Festival, November, 2014

African Studies Colloquium, March, 2014, "The Invisibility of the African Interpreter"

Introduction to *La Pirogue*, Tournées Film Festival, November, 2013

"Littérature-monde and the Space of Translation, or, Where is la littérature-monde?," Invited Lecture, University of New Mexico, Albuquerque, March 7, 2011

"*Persepolis*" and/as World Literature, Invited Lecture, University of Northern Colorado, Greeley, March 4, 2011

Introduction to *Persepolis*. Tournées Film Festival, November 30, 2010 University of South Carolina

Introduction to *Indigènes*. Tournées Film Festival, November 18, 2009, University of South Carolina.

"Interpreting the Interpreter in Two West African Novels: Translation in Amadou Hampaté Bâ's *Fortunes of Wangrin (L'Etrange destin de Wangrin)* and Ahmadou Kourouma's *Monneou (Monné, outrages, et défis)*" South Carolina State University, October 24, 2009

Keynote address, "Autoethnography as/and Translation," 2009 Women's and Gender Studies Conference, and the Association for Feminist Epistemology, Metaphysics, Methodologies, and Science Studies, University of South Carolina, Columbia, March 20, 2009.

Introduction to *Delwende*. Tournées Film Festival. November 17, 2008, USC-Columbia.

"Postcolonialism and Feminism" Guest lecture In Postcolonial Literature course, invited by Kwame Dawes, USC, Columbia, March, 2008.

"Translating Abdourahman Waberi's *Land Without Shadows*" Wofford College, October 2006

"Stasis and Mobility in the 20th Century : An Interdisciplinary Conference" Keynote address: "Can an 'immigrant' be a *flâneur* ? Marginality and Mobility in Contemporary France" University of South Carolina, Columbia, March 24-25th, 2006

"Who are the Somali Bantu?" St. Andrews Women's Club, January 24, 2005

Faculty Research Forum, University of South Carolina, "Orality in the City: Mweze Ngangura's *La vie est belle* and Raoul Peck's *Lumumba: La mort du prophète*" March 14, 2000

Guest Lecturer, "Francophone African Literature," April 3 and 4, 1998, Cameroon study groups, directed by Dr. Mark Delancey, University of South Carolina

Guest Speaker, Pfaff Haus, Henderson, Kentucky, "The Feminist Movement from and International Perspective," November, 1996

Guest Speaker, The First Unitarian Church, Evansville, Indiana, "Reflections on the United Nations Women's Conference," October, 1995

Andiron Lecture, The University of Evansville, "Orientalism, Colonialism, and *métissage* in Marguerite Duras' *The Lover*," February, 1994

Department of Foreign Languages Lecture Series, "Cultural Encounters:" "The Politics of Location in Simone Schwarz-Bart's *The Bridge of Beyond*," February, 1994

The Evansville Museum of Art and Science, "Yeelen," February, 1994

The Evansville Museum of Art and Science, Trinh T. Minh-ha's "Réassemblages," October, 1993

CONFERENCE PAPERS PRESENTED

"Translating "le petit nègre" or "le français tirailleur" Examples from Works by Amadou Hampâté Bâ and Ahmadou Kourouma. American Literary Translator's Association, October 6-8, 2017, Minneapolis

"Translating Amadou Hampâté Bâ." American Literary Translator's Association, Oakland, CA, October 6-9, 2016

"Freedom of Movement: The Magical Body in Mahamat Saleh Haroun's *Grigris*" Society for Francophone Postcolonial Studies, Postcolonial Mobilities in the Francophone World, November 13-14, 2015

Bi-Lingual Reading from *The Leopard Boy*, American Literary Translator's Association, Tucson, AZ, October 28-Nov. 1, 2015

Bi-Lingual Reading from *The Leopard Boy*, American Literary Translator's Association, Milwaukee, WI, November 12-15, 2014

"Rencontres Franco-Américaines: Daniel Picouly et Chester Himes" Conseil International d'Etudes Francophones, San Francisco, June 29-July 5, 2014

"How Does Cultural Translation Function in the Teaching of 'Other' Identities?" African Literature Association, Charleston, SC, March 2013

"Playing With the Past: How and Why Daniel Picouly Rewrites Chester Himes," Southern Comparative Literature Association, Las Vegas, Nevada, October 25-28th, 2012.

"Relocating "Black France": Daniel Picouly's *Enfant leópard (Leopard Boy)* and the Fiction of Chester Himes," Rocky Mountain Modern Language Association, Boulder, CO, October 11-13, 2012

"The Porous Boundaries of Indigenous Identity, Or, Who was the Real Pélandrova Dréo?" Women In French Studies Conference, "Crossing Boundaries: French and Francophone Women in Literature and Science, Culture and the Arts," Arizona State University, February 24-25, 2012

"Exceeding the Limits: *Persepolis* and *Aya* as World Literature." Rocky Mountain Modern Language Association, Scottsdale, Arizona, October 5-8, 2011.

"L'Invisibilité de l'interprète africain dans la traductologie postcoloniale" Conseil International d'études francophones, Aix-en-Provence, 29 May to 5 June, 2011

"What's New About Amadou Hampâté Bâ? Nouvelles Francophonies et Langues Coloniales dans un Monde Global, University of Illinois at Urbana-Champaign, April 7-9, 2011

"Translation, "Francophonie," *Littérature-monde*" Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities" University of Illinois at Urbana-Champaign, October 14-17, 2010

"Interpreting the Interpreter in Two West African Novels: Translation in Amadou Hampaté Bâ's *Fortunes of Wangrin (L'Etrange destin de Wangrin)* and Ahmadou Kourouma's *Monnew (Monné, outrages, et défis)* 36th Annual African Literature Association Meeting, March 10-14, 2010, University of Arizona, Tucson, AZ

"*Traduttore, traditore: Fidelity and Betrayal in The Fortunes of Wangrin and Monnew*" Southern Comparative Literature Association, Arizona State University, Phoenix, AZ October 1- October 3, 2009.

"Re-Casting the Metaphor of Translation: Self-Translation and Francophone Literatures" 35th Annual African Literature Association Conference, Burlington, Vermont, April 15-19, 2009

"Où est la *littérature-monde*?" *Littérature-monde: New Wave or New Hype?* Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies Florida State University, February 12-14, 2009

Conseil International d'Etudes Francophones, June 29-July 6, 2008, Limoges, France. "Francophonie, Littérature-monde, et Traduction."

Southern Comparative Literature Association, September 27-29, 2007, North Carolina State University, Raleigh, NC. "Authenticity, Translation, and Francophone Literatures "

"Boundaries and Limits of Postcolonialism: Anglophone, Francophone, Global," November 30-December 2, 2006, Florida State University, Tallahassee, "From the Global to the Local: Oppositional Particularism in the Writing of Abdourahman A. Waberi."

Southern Comparative Literature Association, September 28-30, 2006, Athens, Georgia. "From the Screen to the Page: Cinematic Intertextuality in Ken Bugul's Fiction."

Littérature comparée et traduction/Comparative Literature and Translation Colloquium, sponsored by the Coordination des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines et Comparées, July 3-7, 2005, Casablanca, Meknès, and Fès, Morocco. "Translating Muslim Space in the Works of Fatima Mernissi and Ken Bugul/ Traduire l'espace musulman chez Fatima Mernissi et Ken Bugul"

American Comparative Literature Association, April 15-18, 2004, Ann Arbor, Michigan, "The Mother, the Village, and the Ancestor: Alienation and the Return to Origins in Ken Bugul's Autobiographical Works"

20-21^e Century French Studies Colloquium, April 1-3, 2004, Tallahassee, Florida. "Aller chez *nos ancêtres les Gaulois*: la représentation de la migration à l'écrit et à l'écran" Panel: Les écritures de la postcolonialité en France: Roman et cinéma

Conseil International d'Etudes Francophones, June 17-21, 2003, New Orleans, Louisiana "La Réécriture autobiographique dans *De l'autre côté du regard* de Ken Bugul"

Conseil International d'Etudes Francophones, 26 May-2 June, 2002, Abidjan, Côte d'Ivoire "L'analyse de la "folie" et de sa guérison dans les oeuvres autobiographiques de Ken Bugul"

Kentucky Foreign Language Conference, April, 2002 "Reconfigurations of *le féminin* in Ken Bugul's Autobiographical Trilogy"

20/21^e Century French Studies Colloquium, April, 2002, "Between Autobiography and Ethnography: Pélandrova Dréo's *Pélandrova*"

American Comparative Literature Association Meeting, April, 2001, "Missing the Mother (land): Ken Bugul's Autobiographical Trilogy and the Mother Africa Trope"

Annual Meeting of the African Literature Association Meeting, April, 2001, "Defiant Autoethnography: Pélandrova Dréo's *Pélandrova*"

Conference on Cities and Cultural Diversity in France and the Francophone World, UCLA Department of French and the Center for Modern and Contemporary Studies, February 17-20, 2000, "The City as Site of Conflict: Tradition and Modernity in Francophone Cinema"

South Atlantic Modern Language Association, November, 1999, Atlanta, "Abdourahman Waberi: An/Other Francophone"

Congres Mondial du CIEF/CIEF International Conference, May, 1999, "Etre minoritaire chez les Afars et les Issas: *Un Bantou à Djibouti* de Célestin Monga"

South Atlantic Modern Language Association Meeting, November, 1998 "From the Caribbean to Africa: Césaire, Peck, Lumumba"

Annual Meeting of the African Literature Association Meeting, March, 1998
"The Oral Tradition on Paper and Screen: *L'Héritage du griot* and the *Epic of Sundiata*"

Annual Meeting of the Modern Language Association, December, 1996, "*Cette Enfant Blanche de l'Asie: Orientalism, Colonialism, and Métissage* in *The Lover*"

Annual Meeting of the Midwest Modern Language Association, November, 1995, "A Return to Her Native Land? Marguerite Duras and the Female Cartographic"

Annual Meeting of the Conseil International d'Etudes Francophones, April, 1994, Quebec. "Représentation et identité dans *l'Amant* de Marguerite Duras"

Annual Meeting of the Midwest Modern Language Association, November, 1993, "Orientalism and Hybridity in *The Lover*"

African Literature Association Conference, April, 1993 (Guadeloupe), "The *dépossession du monde* and its Cartographic Counterpart in Simone Schwarz-Bart's *Pluie et vent sur Télumée Miracle*"

Twentieth Century Literature Conference, The University of Louisville, February, 1993, "A Politics of Location in Simone Schwarz-Bart's *Pluie et vent sur Télumée Miracle*"

Eighth Annual Conference on Foreign Literature, The Wichita State University, April, 1991, "Négritude, *Fémitude* and *Servitude* in Jeanne Hyvrard's *Les Prunes de Cythère*"

Eighth International Colloquium in Twentieth Century French Studies, March, 1991, Austin, "Caribbean Discourse and Jeanne Hyvrard's *Les Prunes de Cythère*"

Eighth Annual National Graduate Women's Studies Conference, March, 1991, "Geography and the Self in Jeanne Hyvrard's *Les Prunes de Cythère*"

Nineteenth Annual Twentieth Century French Literature Conference, University of Louisville, February, 1991, "Mapping a Wild Zone: Reading Jeanne Hyvrard's *Les Prunes de Cythère*"

African Studies Association, October, 1988, "History, Identity, and the Constitution of the Female Subject in Condé's *Moi, Tituba, Sorcière*"

Rocky Mountain Modern Language Convention, October, 1988, "Womanism and Feminism in Maryse Condé's *Moi, Tituba, Sorcière*"

PANELS CHAIRED

Session Chair and Organizer: "Tackling the Taboo." American Literary Translator's Association, October 6-8, 2017, Minneapolis, MN

Session Chair and Organizer--Panel Title: "Translating Francophone African Literatures"
American Literary Translators Organization, Oakland, California, October 6-9, 2016.

"Production et Réception: altérité et représentation" 25th Annual Meeting of the Conseil International d'études francophones, Aix-en-Provence, May 29-June 5, 2011.

"Revoir l'histoire" 36th Annual African Literature Association Meeting, March 10-14, 2010, University of Arizona, Tucson, AZ

"Representing Black Female Bodies in Film and Literature" 12th Annual Comparative Literature Conference, "Bodies," February 25-27th, 2010

"Indigenous Literatures and the Politics of Indigeneity" Southern Comparative Literature Association, Arizona State University, Phoenix, AZ, October 1- October 3, 2009

"Immigration and Cultural Translation," 35th Annual African Literature Association Conference, Burlington, Vermont, April 15-19, 2009

"Human Rights, Literature, and the Arts," 11th Annual Comparative Literature Conference, "The Futures of Human Rights: Moral, Legal, and Political Cultures," University of South Carolina, February 26-28, 2009

"Langue française et littérature-monde" Conseil International d'Etudes Francophones, June 29-July 6, 2008, Limoges, France.

Psychoanalysis and Evil, 8th Annual Comparative Literature Conference, "Cultures of Evil and the Attractions of Villainy" University of South Carolina, February 10, 2006

Southern Comparative Literature Association Conference, Columbia, South Carolina, September 30-October 2, 2004 "Rwanda: How to Remember Genocide"

20th/21st Century French Studies Colloquium, Tallahassee, Florida, April, 2004: "Le Pays des Racines? Women Writers in/and Algeria"

Sixth Annual Comparative Literature Conference, University of South Carolina, February, 2004 "The Death of the People : Narrating Genocide"

Fifth Annual Comparative Literature Conference, University of South Carolina, February, 2003, "Woman and the 'Other'"

Kentucky Foreign Language Conference, April, 2002, "Reconfigurations of Colonial Space in Francophone Texts"

Conference on "The Future of Cultural Memory," February, 2002, "Colonial Memories," Program in Comparative Literature, University of South Carolina

Annual Meeting of the African Literature Association Meeting, April, 2001, "Somalia, Djibouti, Madagascar"

French Literature Conference, "Origins and Identities in French Literature," Session I, March, 1998, University of South Carolina

Annual Meeting of the Midwest Modern Language Association, November, 1997, "Francophone Women Writers and Islam"

Modern Language Association, December, 1996, "Duras and the Native Other"

Annual Meeting of the Midwest Modern Language Association, November, 1996, "Imagined Geographies and Postcolonial Women's Texts"

Annual Meeting of the Midwest Modern Language Association, November, 1993, "*Cette longue zone chaude de la terre: Marguerite Duras' Tristes Tropiques* and the Colonial Context"

African Literature Association Conference, April, 1993, Guadeloupe, "Imagined Geographies in Caribbean Texts"

EDITORIAL SERVICE

The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender, Eds. Hala Kamal, Cairo University and Luise von Flotow, University of Ottawa, 2017 (Editorial Board)

Modalités et enjeux de l'écriture subversive Tome 2, Edited by Kamel FEKI et Moez REBAL, University of Sfax, Tunisia, 2017 (Editorial Board)

Url of Sfax University U <http://www.flshs.rnu.tn>

Info on project: https://www.fabula.org/actualites/modalites-et-enjeux-de-l-ecriture-subversive-ouvrage-collectif-sous-la-direction-de-kamel-feki-et_72303.php

U of Wisconsin Press, Book Manuscript Reviewer, 2016

Women in French Studies, Journal Manuscript Reviewer ,2016

Coastal Review Manuscript Reviewer, 2016

Translation, manuscript reviewer, 2016

Reader for *South African Journal of African Languages (SAJAL)*, summer, 2012

Editorial Board, *Intertexts*, Fall 2009-present

Editorial Board, *The Coastal Review*, spring 2006-present

Editorial Board, *French Literature Series*, Editions Rodopi, September, 1997-present

Reader for *Women in French Studies*, spring 2005-present

Reader for *PMLA*, Fall 2007

Reader for *Research in African Literatures*, spring 2006-present

Evaluator of translation manuscripts for University of Nebraska Press, 2004-2005, 2007, 2008

Evaluator of proposed translation series, Indiana University Press, 2008.

Editor, *Working Paper Series*, Women's Studies Program, University of South Carolina, Spring, 2002.

Reader for *National Women's Studies Association Journal*, 1992-1994; 2007

Assistant to the Editor, *Michigan Romance Studies*, 1988-1989; 1990-1992

Editorial Committee, *Michigan Feminist Studies*, 1988-1989

OTHER GRANTS

Internal Research Grant, Department of Languages, Literatures, and Cultures, University of South Carolina, summer 2011 (\$3,000)

Associate Professor Development Grant, College of Arts and Sciences, University of South Carolina, December, 2009 (5,000)

Josephine Abney Fellowship Award for Research in Women's Studies , spring, 2008

CLASS Award, College of Liberal Arts, University of South Carolina, summer, 2002

The Carol Jones Carlisle Award for Research in Women's Studies, University of South Carolina, spring, 2002

CLASS Award, College of Liberal Arts, University of South Carolina, summer, 2001

Summer Research Grant, Department of French and Classics, University of South Carolina, summer, 2000

Instructional Materials Grant, December, 1999, to purchase African and French films, for use in the Ted Mimms Foreign Language Learning Center, University of South Carolina

NEH Summer Institute, "Black Film Studies: Integrating African American Film into the Arts and Humanities Curriculum" University of Central Florida July 6-31, 1999

Summer Research Grant, Department of French and Classics, University of South Carolina, summer, 1999

Instructional Materials Grant, March, 1999, to purchase African and French films dealing with colonialism for student use in the Ted Mimms Foreign Language Learning Center, University of South Carolina

Instructional Materials Grant, March, 1998, to purchase African films for student use in the Ted Mimms Foreign Language Learning Center, University of South Carolina

"*Qu'est-ce qu'une nation ?*: Multiculturalism and Identity in France," Awarded by the Committee for the Future of French Studies in the United States to disseminate the

teachings of the Dartmouth and Northwestern NEH Summer Institutes, October-May 1996-1997, University of Evansville

Wheeler Fund Award, January, 1996, to increase holdings in works on Gender Studies at the University of Evansville libraries.

NEH Summer Institute, "French Cultural Studies: Identities, Communities, and Cultural Practices," Northwestern University June-July 1995

ARSAF Research Grant, University of Evansville, January, 1995

ARSAF Research Grant, University of Evansville, April, 1995

COURSES TAUGHT, UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

CPLT 703/FREN 790 "1968 in Global Perspectives"

Comparative Literature 700/French 511/German 700/Spanish 512: "Introduction to Graduate Studies"

Comparative Literature 760: Translation

Comparative Literature/ English 765—"Advanced Film Studies: Africana Cinema"

Comparative Literature 703/English 735—"Topics in Contemporary Literary Theory: Postcolonial Literary Theory"

Comparative Literature 300 "Introduction to Comparative Literature"

Comparative Literature/English 270—Introduction to World Literature

French 122--Intermediate French

French 209--Reading and Written Expression

French 210—Oral Communication

French 290--French Literature in Translation (Topic: Caribbean Literature in French)

French 309--Reading French Texts

French 311--Grammar and Composition

French 315/615--Reading French

French 330—French Theater Experience

French 350—Study Abroad, Tours, France

French 397--The French Film Experience (Topic: The Colonial Experience in French Cinema)

French 450—French and Francophone Literature

French 453--Francophone Literatures

FREN 595: Translation, Theory and Practice

FORL/FILM 598--Topics in World Film: Francophone African Cinema

FORL/FILM 598 F—Topics in World Film: "The Colonial Experience in French and Francophone Cinema"

French 730--Francophone Literatures

French 795 G—Francophone Cinema

French 796—Directed Study (Caribbean Literature, Francophone Literature)

COURSES TAUGHT, UNIVERSITY OF EVANSVILLE

French 111-112--Elementary French I-II

French 211-212--Intermediate French I-II

French 311-312--French Conversation and Composition

French 409--Translation and Stylistics

French 433--Twentieth Century French Literature: Autobiography in Twentieth Century French Literature

French 433--Introduction to Twentieth Century French Literature

French 434--French Civilization and Culture

French 438--Seminar, Introduction to Francophone Caribbean Literature
French 438--Seminar, French Cinema
World Cultures 101--The Ancient World
World Cultures 102--The Rise of the West
Directed Study--Readings in Francophone Caribbean Literature
Directed Study--Twentieth Century Autobiography in French

SERVICE

Advising

Undergraduate Advisor, Comparative Literature Program January 2003-January 2005;
August 2007-July, 2010

Graduate Advisor, French, 2012-July, 2015

Undergraduate Advisor, French, 2012-2016

Outreach

French Day Activities 1997-present

Thesis and Examination Committees

Director, Ph.D. dissertation, Bernard Oniwe, (Completed, December 2017)

Director: Guillaume Coly (COMPS, 2018)

Director, Seydina Mouhamed Diouf (Prospectus, 2017)

Director: Paul McElhinny, (Pre-comps, 2017)

Director: Jeremy Patterson (in progress)

Director: Claudia Heinemann-Priest, (Prospectus stage, 2017)

Director, Ph.D dissertation, Todd Spaulding, defended, May, 2014

Director, Ph.D. dissertation, Florencia Cornet, beginning fall, 2011(from committee member to director) Thesis title: "Decolonizing Transnational Subaltern Women of Color: The Case of Kurasoleñas and New York Dominicanas," Defended, May 2012

Director, Ph.D. dissertation, Sarbani Bose, defended, May, 2010

Director, Mater's Thesis, Victoria Carvelli, in progress, 2017

Director, Master's Thesis, Rokhaya Dieng, in progress, 2017

Director, Master's Thesis, Paul McElhinny, completed, 2016d

Director, Master Thesis (Brian Boomhower, defended, 2016)

Director, Master's Thesis (Yvonne Kamugisha, defended, summer 2010)

Director, Master's Thesis (Lina Wehbi, awarded, December, 2004)

Director, Master's Thesis, (Irina Anisimova, awarded, December, 2003)

Director, Master's Thesis (Marian Nanney, awarded, spring, 2001)

Director, Master's Thesis (Hanaa Dornik, awarded, fall, 1999)

Director, honors Thesis, Jayne Hastings, Defended, May, 2015

Director, Honors Thesis, Kate Hamilton, 2009

Director, Honors Thesis, Keitha McCall, 2001

Director, Senior Thesis, Sharonda Walker, 2007

Outside Reader, MFA Thesis, Lynn Halm, Fall 2009

Second Reader, Master's Thesis (Mohammed Soubhi Hindi, defended, summer 2010)

Second Reader, Master's Thesis (Ayeche Mahfoudi-awarded May, 2004)

Second Reader, Honor's Thesis (Sarah Schoener, awarded May, 2003)

Second Reader, Master's Thesis (Jennifer Burriss, awarded summer, 2002)

Second Reader, Master's Thesis (Eva Saenger, awarded summer, 2001)

Second Reader, Master's Thesis (Karine Bravais, awarded, spring, 1999)

Dissertation Committee Member, Fatimah Al Salameen, DLLC, 2009-2015

Dissertation Committee Member, Florencia Cornet, DLLC 2009-2011, became director, 2012

Dissertation Committee Member, Jana Fedtke, DLLC, 2009-2012

Dissertation Committee Member, Ellen Brightwell, DLLC, 2008-2015

Dissertation Committee Member, Stephenie Vorhees, DLLC, 2008-2015

Dissertation Committee Member, Irina Anisimova, DLLC Defended, 2008

Dissertation Committee Member, Xiaoqing Liu, DLLC 2008-2009

Dissertation Committee Member, Pei-Ju Wu DLLC, 2008-2009

Outside Ph.D. Committee member for Emmanuel Kamgang, University of Ottawa, 2010 and again for revised thesis in 2012

Outside Ph.D Committee member for Jenn Martinsen, , Dept. of English 2006-fall 2010

Outside Ph.D. Committee member for Josh Brewer, Dept. of English 2005-present

Outside Ph.D Committee member for Carl Jenkinson, Dept. of English 2006-2009

Outside Ph.D Committee member for Jennifer Almeda, Dept. of Political Science 2007-present

Outside Ph.D Committee member for Tracy Bealer , Dept. of English 2006-2008 (Defended)

Member, Ph.D. Comprehensive Examination Committee for Jennifer Buntan-Bryant, spring, 2006

Member, Dissertation Committee, Agatha Szczeszak, Department of English, Defended, fall, 2005

Member, Comparative Literature Qualifying Exam Committee, Anna Faktorovitch, fall 2005

Member, Ph.D. Dissertation Committee for Walt Collins, Degree awarded, December 2004

Member, Ph.D. Examination Committee for Brooke Rollins, Department of English, 2004

Member, Ph.D. Comprehensive Examination Committee for Julio Colón, Department of English, fall, 2003

Member, Ph.D. Examination and Dissertation Committee for Corinna McLeod, Department of English, defended, June 2003

Member, Graduate MA Examination Committees, Department of French and Classics, 1997- 2001; 2003-2004

Member, Ph.D. Comprehensive Examination Committee for Harland Jones, III, Department of English, 1999

Member, Fulbright Screening Committee for Catherine Russell, fall, 1998

Departmental Committees

Member, Faculty Council to the Chair, 2015-to present

Member, Graduate Committee, 2003-2015

Library Representative, Dept. of Languages, Literatures, and Cultures 2005-present (in charge of ordering and approving orders for faculty in French and Classics)

Coordinator, Graduate French Proficiency Examination, given every semester to graduate students from outside the French Program.

Member, Evaluation Committee, Dept. of Languages, Literatures, and Cultures
Spring, 2012

French Search Committee, 2012-2013, 2013-2014

CPLT/Classics Search Committee, 2009-2010

PTR Committees: Lucille Charlebois, Maria Mabrey, Nancy Lane

Member, Tenure and Promotion Committee, Department of Languages, Literatures, and Cultures, 2005-2007

Faculty T&P mentor for Yvonne Ivory (2005-2006)

Faculty T&P mentor for Lara Lomicka (2005-2006)

Member, Search Committee, Islamic Studies Cluster Hire, fall, 2005

Member, Comparative Literature Advisory Committee, 2000-2010, Fall 2012-present

Member, Women's Studies Advisory Committee, 2002-2005

Member, Post-Tenure Review Committee, Fall 2003

Member, Search Committee for Assistant Professor of Spanish, 2002-2003

Member, Undergraduate Advisory Committee, Department of French and Classics, 2001-2002

University Committees

Disability Services Committee, Fall 2012-present

Faculty Senator, Fall 2005-2007

Chair, University Senate Bookstore Committee, 2000-2001

Member, University Senate Bookstore Committee, 1998-2000

Organized Lectures

Organized Readings by Ken Bugul and Alain Mbanckou, fall, 2004

Organized Lecture by Professor Christoph Ribbat, September, 2003

Organized Lecture by Professor Pascal Michon, Collège International de Philosophie, Paris, April, 2003

Organized Guest Lecture by Professor A. James Arnold of the University of Virginia, April, 2000

Organized Guest Lecture by Professor Jonathan Ngaté of Cornell University April, 1998

Other

Director, African Film Series 1997

Faculty Friend of Study Abroad 1997-present

SERVICE TO THE PROFESSION

Outside Evaluator for Tenure and Promotion:

Bates College, 2016

College of Charleston, September 2012

New School for Social Research--2009

University of Nebraska--2007

Saint Louis University--2005

Institute for International Education Fulbright National Screening Panel for Africa, Fall 2009

Chair, Nominating Committee, Southern Comparative Literature Association, 2009-2010

Member, Nominating Committee, Southern Comparative Literature Association, 2008-2009

Treasurer, Francophone Caucus, African Literature Association, 2009-2010

Member of Executive Committee, Women in French Studies 2005-2008

Member of Advisory Board, Southern Comparative Literature Association 2005-2008

Evaluator for Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, 2006

COMMUNITY SERVICE

Outside Reader for Senior High School Thesis on Don Juan, Lauren Glazer, Heathwood Hall Episcopal School, 2009-2010

Outside Reader for Senior High School Thesis on Algerian Rai music, Douglas DuRant, Charleston Magnet School, Charleston, SC, 2005-2006

Guest speaker for Career Day, Brennen Elementary School, March 2005

Occasional Volunteer Reading Tutor at Crayton Middle School for ESL students

Invited Lecture, Trenholm Road United Methodist Church: "The Somali Bantu" (2005)

Invited Panel Discussion Member, First Annual African-American/International Film Festival, "*Lumumba*, a film by Raoul Peck," Nickelodeon Theater, January 26, 2002

Occasional Reading Tutor and Parent Volunteer at Brennen Elementary School, 1998-2000, and 2001-2002.